

《国际中文学习词典：初阶》 释义指误

陶 炼

复旦大学，上海

摘 要 | 本文罗列《国际中文学习词典：初阶》前24页中出现的有释义问题的48条词语，用以说明该词典存在太多词语释义问题，应当召回进行修订。

关键词 | 汉语词典；学习词典；词语释义；国际中文教育；《国际中文学习词典：初阶》

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



《国际中文教育中文水平等级标准》（以下简称《等级标准》）2021 年 3 月 24 日由中华人民共和国教育部、国家语言文字工作委员会发布，同年 7 月 1 日起实施。为配合实施和推广《等级标准》，“教育部中外语言交流合作中心组织、指导并参与编写”（见《初阶·前言》）了《国际中文学习词典》系列，包括初阶、中阶、高阶三册，《国际中文学习词典：初阶》（以下简称《初阶》）于 2022 年 1 月率先出版。《初阶》收录《等级标准》全部 2245 条“初等”词语，并且“释义用语严格控制在《等级标准》初等词汇表范围内”（见《初阶·凡例》）。

翻检《初阶》，我们发现，《初阶》词语释义不准确的地方不少。这或

许跟《初阶》把“释义用语严格控制在《等级标准》初等词汇表范围内”的体例不无关系，但也不是唯一的或所有的原因。李晓琪曾指出：“科学地确立条目，简明、准确地释义，精当地采集使用例句，是一部高质量的词典所必须达到的三项标准。”^(p.64)在这三项之中，李智初认为“让学习者理解词汇意义是首要任务”^(p.45)，鲁健骥和吕文华也认为，“释义是词典的核心”。^(p.61)一方面词典释义不准确，或是因为迁就释义用词而损失释义的准确性，会严重伤及词典的质量，是词典不能承受之重。另一方面，无法完全用词汇表内的词语进行释义，也从一个侧面说明，词汇表的编制，在提供相对系统、完整的语义、语用信息方面存在着一定程度的不足。这也正是进一步完善词汇表编制的一个视角。

下面罗列我们逐页逐条翻检《初阶》过程中发现的有释义问题的词语。每个词语，先列《初阶》的释义，然后是《现代汉语词典（第7版）》（以下简称《现汉》）相同义项的释义，如果《现汉》没有这个词条或义项则注明空缺。引入《现汉》的释义，是因为两相比较，非常有助于我们认识《初阶》释义的不足。最后是〔说明〕部分，简要说明我们对《初阶》释义错误的看法，也包括对《现汉》释义的一些探讨。

1.【爱】《初阶》有很深的感情^(p.1)。《现汉》对人或事物有很深的感情^(p.5)。〔说明〕不单爱是很深的感情，恨、怨、忌妒都是很深的感情。《初阶》和《现汉》的释义都扩大了词语的意义范围。

2.【爱心】《初阶》关心别人的一种感情^(p.1)。《现汉》关怀、爱护他人的思想感情^(p.5)。〔说明〕爱心不是一种感情，而是一种关心、帮助他人的意愿和行动。

3.【安静】《初阶》没有声音的；不乱的^(p.1)。《现汉》没有声音；没有吵闹和喧哗^(p.7)。〔说明〕“安静”没有“不乱的”意思。

4.【把】《初阶》表示用一只手可以抓起来的的东西的数量单位^(p.3)。《现汉》1)用于有把手或能用手抓起的器具。2)用于一手抓起的数量^(p.20)。〔说明〕《初阶》似乎是要把《现汉》的这两个义项合二为一，“一把米”和“一把椅子”都在例子里，但“一把椅子”重点不在一只手可以抓起来。这两个义项还是应该分列。

5.【白菜】《初阶》一种很常见的绿色的菜^(p.4)。《现汉》一年生或二年生

草本植物，叶子大，花淡黄色。是常见蔬菜。品种很多，有大白菜、小白菜等_(p.23)。

[说明] 白菜（尤其是大白菜）的叶子并不都是绿色的，还有黄色的，而大白菜很大部分的白菜茎是白色的。“白菜”的得名应该跟它的茎是白色有关系。

6.【班】《初阶》指一天中的几段工作时间_(p.4)。《现汉》指一天之内规定的工作或执勤时间_(p.32)。[说明]“班”的重点不在时间，而是在某个规定的时间段内“工作或执勤”。“上班”是去“工作”。

7.【班级】《初阶》学校里年级和班的总名称_(p.4)。《现汉》学校里的年级和班的总称_(p.33)。[说明]“班级”和“年级”没有关系。《现汉》“年级：学校中依据学生修业年限分成的班级，如规定小学修业年限为六年，学校中就编为六个年级”_(p.952)。但是“六个年级”不能说成“六个班级”，可见“年级”和“班级”不同。“班级”是共同学习的集体，“年级”是学习年度。班级通常由同年级的学生组成，但有些班级，比如兴趣班、课外班，也可以是跨年级的。

8.【搬】《初阶》离开原来的地方换一个地点（住、工作等）_(p.4)。《现汉》迁移_(p.34)。（迁移：离开原来的所在地而另换地点）_(p.1038)。[说明]“搬（家）”和换一个地点“工作”没有关系，因为不能说“搬工作”，而是说“换工作”。

9.【包】《初阶》一种工具，可以把东西装在里面_(p.5)。《现汉》装东西的口袋（用布、皮等做成的装东西的用具）_(p.41)。[说明]《现汉》说的对，“包”不是“工具”，是“用具”。

10.【包子】《初阶》一种食品，样子像小面包，里面有菜或肉_(p.6)。《现汉》食品，用菜、肉或糖等做馅儿，多用发面做皮，包成后，蒸熟_(p.43)。[说明]《初阶》只说了外观像“小（圆）面包”，但“包子”跟“面包”更为根本的差别都没有说到。依据《初阶》的释义，是不是可以把“（糯米）团子/园子”“馅儿饼”也都当作“包子”呢？

11.【保险】《初阶》一种商业服务_(p.6)。《现汉》集中分散的社会资金、补偿因自然灾害、意外事故或人身伤亡而造成的损失的方法_(p.47)。[说明]虽然用简单的词语说清楚“保险”很不容易，但只说“一种商业服务”，等于什么都没说。

12.【背】《初阶》身体后面头以下、腿以上的部分_(p.7)。《现汉》躯干的

一部分,部位跟胸和腹相对_(p.57)。[说明]按照《初阶》的释义,身体后面的脖子、腰、屁股都成了“背”的一部分了。

13.【被子】《初阶》睡觉时放在身上使人感到暖和、舒服的东西_(p.8)。《现汉》睡觉时盖在身上的东西,一般用布或绸缎做面,用布做里子,装上棉花、丝绸、鸭绒等_(p.59)。[说明]“被子”的主要作用是“保暖”,减少热量散发;“使人感到暖和”仿佛“被子”会发热;再者,盖被子也不是为了“舒服”。因为“盖”不是初等词汇,就把“盖被子”说成“放被子”,画地为牢,对词语学习是有害而无益的,初等词汇表没有“盖”,其实是词汇表自身不足的表现。

14.【比】《初阶》人或事做比较_(p.8)。《现汉》比较;较量_(p.66)。[说明]《初阶》只列了一个义项,但是例句里边的“比”,其实包含了两个意思:1)比较(辨异同);2)比赛(分高下)。

15.【笔】《初阶》一种写字、画画儿的工具_(p.9)。《现汉》写字画画的用具_(p.68)。[说明]这里不纠结“用具”“工具”的差别,这里“一种”多余且不对,要说也得说“一类”。

16.【边】《初阶》做上去或留着的一条一条的东西_(p.9)。《现汉》镶在或画在边缘上的条状装饰_(p.75)。[说明]《初阶》的释义,省去了不能省的“在边(缘)上”,而“一条一条”则又多出了“多(条)”的含义。

17.【表】《初阶》计算、显示时间的工具_(p.10)。《现汉》计时的器具,一般指比钟小而可以随身携带的_(p.87)。[说明]《初阶》的插图和例句都显示,这里的“表”是“手表”的意思,所以“戴在手上”不能省。《初阶》“手表:放在手上看时间的东西”_(p.152),用“放”不用“戴”,就跟前面的“放被子”一样,提供给学习者的是错误的词语“搭配”和使用信息。

18.【不客气】《初阶》指不照顾别人的心情_(p.12)。《现汉》无此词条。[说明]“不客气”是指放下礼仪的要求或约束、按照自己的意愿做事。这么做,可能会让人心情不快,但也可能正是别人所希望的,比如《初阶》里的例句:“我就不客气了,我先吃。”

19.【不】《初阶》用在否定的回答中_(p.13)。《现汉》单用,做否定性的回答_(p.105)。[说明]《初阶》似乎是在说《现汉》的这个义项,但是两个例句里,

有一个是“他们不同意”，不是对问句的单用的否定回答。仅仅是“用在否定的回答中”，没有必要单独列为一个义项。

20.【不安】《初阶》（心情）不舒服；不放心_(p.13)。《现汉》不安定；不安宁_(p.105)。〔说明〕“不安”跟“（心里）不舒服”没关系。

21.【不光】《初阶》表示超过某一数量或范围_(p.13)。《现汉》表示超出某个数量或范围；不止_(p.108)。〔说明〕《初阶》这个义项下的两个例句中的“不光”都是“〔连词〕不但、不仅”的意思，跟这个释义都对不上。

22.【不好意思】《初阶》对自己做得不够好表示不安；因为自己没有能力帮助、照顾别人，希望对方理解_(p.13)。《现汉》无此义项。〔说明〕其实，说“不好意思”就是很简单的“表示歉意；道歉”。另外，“不好意思”的“害羞、难为情”的义项应当加入。

23.【不如】《初阶》不能相比_(p.13)。《现汉》表示前面提到的人或事物比不上后面所说的_(p.111)。〔说明〕“不如”是“比不上”的意思，不是“不能（相比）”。“鸡不能跟鸭比”不等于“鸡不如鸭”。

24.【不一定】《初阶》不能确定_(p.13)。《现汉》无此词条。〔说明〕“不一定”字面上是否定确定性，语用上肯定存在相反的可能性。说“不一定（来）”，表达重点是“（有）可能不（来）”。

25.【不一会儿】《初阶》表示很短的时间_(p.14)。《现汉》无此词条。〔说明〕“不一会儿”跟“一会儿”不一样，不是单纯表示时间很短，“你等一会儿”不能说成“你等不一会儿”。“不一会儿”是表示“经历了（主观上认为）很短的时间（以后，出现某种结果或状况）”，即“只过了一會兒，就……”。

26.【步】《初阶》走路时前脚和后脚中间为一步_(p.14)。《现汉》行走时两脚之间的距离；脚步_(p.115)。〔说明〕许慎《说文解字》“步，行也。”_(p.38)“步”的核心不是距离，而是动作，是指“（走或跑时）一脚提离地面、向一个方向移动、然后放回地面”的运动过程。两脚交替着向一个方向“步”，就成为“走”或是“跑”。“步”是“走”和“跑”的最小单位，所以能成为“走”和“跑”的计量单位。一“步”的距离叫“步幅”。

27.【彩色】《初阶》各种颜色_(p.15)。《现汉》多种颜色_(p.121)。〔说明〕“各

种颜色”是多种不同的颜色，“我们有各种颜色的纸”，并不是“彩色的纸”。“各种颜色”只有成为一体，才是“彩色”。

28.【菜】《初阶》生长在地里的可以吃的东西，如白菜等_(p.15)。《现汉》能做副食品的植物；蔬菜_(p.121)（蔬菜：可以做菜吃的草本植物）_(p.1213)。〔说明〕为了避免用上“副食品”“蔬菜”等等非初等词语，结果“生长在地里的可以吃的”水稻、小麦和西瓜、草莓等等也都成了“菜”。这也是胶柱鼓瑟的必然结果。

29.【菜单】《初阶》饭店里点菜用的纸或本子，上面有菜的名称和价格_(p.15)。《现汉》开列各种菜肴名称的单子，多标有价格_(p.121)。〔说明〕我们建议的释义：饭店里向顾客介绍饭店的所有食物的清单/材料/东西，或者：饭店用“菜单”向顾客介绍自己（卖）的各种食物。至于菜单的具体内容和形式，不同国家和地方的不同饭店都会有比较大的差异。

30.【草】《初阶》地上生长的一种和树、菜等都不同的东西_(p.16)。《现汉》高等植物中栽培植物以外的草本植物的统称（草本植物：有草质茎的植物）_(p.129)。〔说明〕虽然很难用非专业的、通俗的词语来解释“草”，而且由于不是初等词语，也自我限制了通过“矮”“软”这样的外在特征来说明“草”跟“树”的差别，但至少“一种”不该出现，该出现的是“各种”或“种种”。现在人工栽培的“草”也很多，菜也有“野菜”，所以《现汉》试图用“人工栽培”来区分“草”和“菜”“农作物”，其实也比较难。

31.【草地】《初阶》面积很大的长满草的地方_(p.16)。《现汉》1）长野草或铺草皮的地方。2）泛指主要生长草本植物的大片土地，包括草原、草甸子等_(p.129)。〔说明〕《初阶》的释义是单指《现汉》的义项2，还是想同时把义项1也包括进来？按照《初阶》的释义，不知道面积多大才能算“很大”，房前屋后还有没有“草地”？

32.【茶】《初阶》指茶树；红茶、绿茶等；用红茶、绿茶等做出来的喝的东西_(p.16)。《现汉》1）常绿木本植物，……嫩叶加工后就是茶叶……2）用茶叶做成的饮料_(p.135)。〔说明〕不明白《初阶》为什么把那么多释义堆在那里，而不是分列成不同的义项。“茶”可以分列如下四个义项：1）茶树（种茶/茶山）；2）茶树的嫩叶（采茶）；3）把茶树的嫩叶加工成制作饮料的原料（制茶）；

4) 用加工后的茶树嫩叶制作成的饮料(泡茶/喝茶)。

33.【长】《初阶》1) 两点离得远;用的时间多。2) 数字或感觉等超过某标准,比某标准多。3) 文章等字数多_(p.16)。《现汉》两端之间的距离大(跟“短”相对)。1) 指空间;2) 指时间_(p.145)。[说明]《初阶》三个义项下的例句分别有:“时间太长”“头发太长了”“(文章)太长了”。可见,《初阶》的三个义项,其实就是一个义项。

34.【常常】《初阶》表示事情发生过很多次;经常做同样的事情_(p.17)。《现汉》表示事情的发生不止一次,而且时间相隔不久_(p.147)。[说明]“常常”的重点不在于“次数多”,而在于“间隔短”,换句话说,“常常”是指“频率高”“密度大”。

35.【唱】《初阶》用口发出好听的声音;发出歌声_(p.17)。《现汉》口中发出(乐音),依照乐律发出声音_(p.150)。[说明]要是跟“说话”比,唱(歌)就是说出带着“音乐旋律”的话。是否“好听”,则在其次,即便是公鸭嗓子、又跑调,那也还是“唱”。

36.【超过】《初阶》从后面赶到前面_(p.18)。《现汉》由某物的后面赶到它的前面_(p.152)。[说明]从落后到赶上成为并排/齐头并进,不在“超过”的意义范围之内,“超过”是指由并排/并列到领先的过程。

37.【超级】《初阶》大小、程度等超过一般的_(p.18)。《现汉》超出一般等级的_(p.152)。[说明]依照前列释义,似乎只有“一般—超级”二元对立,但实际上应该是一个“初级—中级—高级(—特级)—超级”的多元等级体系,“超级”处在等级体系的顶端。

38.【车】《初阶》一种地面上的交通工具_(p.18)。《现汉》有轮子的陆上运输工具_(p.155)。[说明]因为“轮子”不是初等词汇,就不说了,结果“(骑)马”也成了“车”。而且“一种”又一次不该出现地出现了。

39.【车票】《初阶》可以坐车的票,是坐车的证据_(p.18)。《现汉》无此词条。(票:作为凭证的纸片)_(p.1001)。[说明]“车票”的核心,是已经支付车费、并相应约定乘车服务的凭证,所以可以凭车票坐车。再则,“证据”和“凭证”也不是同义词。

40.【衬衫】《初阶》一种常穿在里面的上衣_(p.19)。《现汉》穿在里面的西式单上衣,也可以单穿_(p.162)。[说明]看着《初阶》的这个释义,想想要是遇到“T恤”“汗衫”“背心”,甚至“内衣”,《初阶》又如何解释?是“第二种”?还是“又一种”?抑或“另一种”?

41.【出院】《初阶》住院的病人离开医院_(p.21)(住院:住在医院看病)_(p.217)。《现汉》病人结束住院治疗离开医院_(p.192)。[说明]“出院”是指:病人痊愈或好转而不再需要住院治疗,因而离开医院。其中“出院”的前提条件是核心要件,必须载明,虽然也有因为放弃治疗而出院的。

42.【出租】《初阶》(自己的房屋、东西等)让别人有条件地使用_(p.21)。《现汉》收取一定的代价,让别人暂时使用_(p.192)。[说明]“出租”的核心是收付“租金”,这一要件应当明确,不能蒙混在“有条件地”里面。《现汉》的“暂时”似可改为“(使用相应的)一段时间”。

43.【出租汽车】《初阶》做出租生意的汽车(把需要坐车的人送到一定地点,按一定的标准收费)_(p.21)。《现汉》出租车。(出租车:供人临时雇用的汽车,多按里程或时间收费)_(p.192)。[说明]在中国,出租汽车概不出租。联系对“出租”的解释,《初阶》“出租汽车”的释义是会误导的。《初阶》括号里的说明大体可以。

44.【除了】《初阶》表示在一定范围外_(p.22)。《现汉》表示所说的不计算在内_(p.194)。[说明]说“除了”的意思是表示“在一定范围外”或“不计算在内”,都略带含混。我们以为,“除了”就是标记一个与众不同的“特例”。比如:“除了我(没看过这本书),同学们都看过这本书”,不是说“我”在“同学们”的范围外、或“我”不计算在内,然后“同学们都看过这本书”就是正确的,这句话表述的重点是:与大多数其他同学都看过这本书“不同”,我是一个与众不同的“特例”——我没有看过这本书。

45.【传】《初阶》把接到的东西交给另外的人_(p.22)。《现汉》由一方交给另一方;由上代交给下代_(p.200)。[说明]“传”的东西并不仅限于从他人那里“接到的”东西,自己制作生成的东西也可以“传”,比如:师傅把自己创新的技艺传给徒弟/感冒会传人。《初阶》依据对象的不同,给“传”列了两个义

项，传（具体的）东西和传知识、技能，那“传消息”“传句话”“这病传人”该归入哪一个义项呢？还是得归入第三个义项？

46.【吹】《初阶》让气从嘴里出来_(p.23)。《现汉》合拢嘴唇用力出气_(p.206)。[说明]“吹（气）”总得用点儿力气，通常不用费一点儿力气地让气从嘴里“呼（吸）”出来，不叫“吹”。

47.【吹】《初阶》风带动空气较快地运动_(p.23)。《现汉》（风、气流等）流动、冲击_(p.206)。[说明]《现汉》“风：跟地面大致平行的空气流动的现象”_(p.388)，所以，空气的水平运动就是“风”，也就是说，有风就是空气在流动、就是风在“吹”，不存在不是空气的流动的“风”（来带动空气运动）。其实《初阶》自己也说“风：空气运动的现象”_(p.44)。

48.【从来】《初阶》表示从过去到现在这一段时间里情况一直是这样（多表示否定意义）_(p.24)。《现汉》从过去到现在（多用于否定式）_(p.218)。[说明]“从来”只是表示一个时间范围，即“从开始一直到现在”。《初阶》的释义加上了很多“从来”本身没有的意义元素。在话语中，“从来”多用在否定句中强调“当前”事实的确定性，这是它的语用意义。语用意义和词义不同，不应混而为一。此外，“多表示否定意义”和“多用于否定式”也是完全不同的意思。

以上48条，是从《初阶》第1到第24页（《初阶》正文共计224页）以拼音字母A-C为发音开头的262个词语（《初阶》全书收“初等词语”2245个）中翻检出来的我们认为有释义问题的词语。我们的工作打算就此打住。把《初阶》全书有释义错误的词条全都罗列出来，一来工作量太大，二来也远远超出一篇文章的容量。我们不必据此去推测，《初阶》全书会有多少词语可能存在释义问题；但是以上这48条，用来说明《初阶》这部词典“释义问题不少”，我们认为，是足够说明问题的。

翻检《初阶》，我们的一个困惑是《初阶》的编著者们没有认真、严谨地学习和消化《现汉》的释义吗？《现汉》是当今具有相当影响力和权威性的现代汉语规范词典，虽然它的释义也并非完全臻于完美，但是，对照《现汉》的释义，我们可以很清楚地看出《初阶》很多词语的释义存在问题，而这些问题，有相当一部分，也是可以在“初等词汇表”的范围内加以解决的。然而，这些

释义错误却依然大模大样地出现在《初阶》中。

翻检《初阶》，我们的另一个困惑是“释义用语严格控制在《等级标准》初等词汇表范围内”这一原则。这一原则看起来合理且必要，然而在释义实践中，《初阶》的编著者们就没有发现“初等词汇表”确实不能够满足准确释义的需求吗？如果发现了这一点，那有没有反思：这一原则实际上并不是一个可行而且正确的选择。要是甘愿接受“初等词汇表”的束缚而不在意丧失释义的准确性，那就无语了。李智初的文章中说：“不止一位学者在文章中提到，词典编纂首先应建立词典元语言表〔引按：就是用来释义的词语总表〕。我们认为不同的学习型词典应建立不同的元语言词表，在编写前，要根据收词情况建表，编写后再根据释义情况完善词表。”^{〔p.44〕}《等级标准》的词汇表不是可以直接拿过来当释义元语言词表来用的，《初阶》的编著者们显然没有认识到这一点。

我们现在所见到的《国际中文学习词典：初阶》，不只存在着本文说到的如许多的释义错误，其他方面同样存在着种种不足和问题，比如“书架”“司机”的插图都不对，要想让它在国际中文教育中充当一个“好助手”（见《初阶·序》），显然是一个不可能完成的使命。我们以为，当下的《初阶》应当召回，修订完善之后方可再度推出。教育部中外语言交流合作中心主任马箭飞在《初阶·序》中说，《初阶》“还将开发数字版和多语言版”（见《初阶·序》），则更应当以修订后较为完善的版本为基础，不能让这些错误更为广泛地流布开去。况且对于多语言版——也就是外语版或中外语言对照版来说，“释义用语严格控制在《等级标准》初等词汇表范围内”，不啻作茧自缚。

参考文献

- 〔1〕教育部中外语言交流合作中心、教育部语言文字信息管理司. 国际中文教育中文水平等级标准〔S〕. 北京：北京语言大学出版社，2021.
- 〔2〕李行健，张世平，李佩泽. 国际中文学习词典：初阶〔M〕. 北京：人民教育出版社，2022.
- 〔3〕李晓琪. 外国学生现代汉语常用词词典编纂散论〔J〕. 世界汉语教学，1997（3）.

- [4] 李智初. 对外汉语学习型词典释义的优化[J]. 辞书研究, 2012(6).
- [5] 鲁健骥, 吕文华. 编写对外汉语单语学习词典的尝试与思考[J]. 世界汉语教学, 2006(1).
- [6] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第7版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [7] 许慎. 说文解字[M]. 北京: 商务印书馆, 1963.

Mistakes of Meaning Explanation in *International Chinese Learner's Dictionary (the Elementary Level)*

Tao Lian

Fudan University; Shanghai

Abstract: By listing 48 entries with meaning explanation mistake from the first 24 pages of *International Chinese Learner's Dictionary (the Elementary Level)*, the paper shows that the dictionary has too many meaning explanation mistakes, which need to be corrected and improved immediately.

Key words: Chinese Dictionary; Learner's Dictionary; Meaning Explanation; Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (TCSOL); *International Chinese Learner's Dictionary (the Elementary Level)*